

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE

MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE

SUBSIDIA

EDIDERUNT

CARSTEN HØEG · OLIVER STRUNK

H. J. W. TILLYARD · EGON WELLESZ

UNA CUM

ARCHIMANDRITA CRYPTENSI

AB EPISTULIS: JØRGEN RAASTED

Volumen IV

Pars Suppletoria



COPENHAGUE

EJNAR MUNKSGAARD

1960

STUDIES ON THE
FRAGMENTA CHILIANDARICA PALAEOSLAVICA

I

BYZANTINE ELEMENTS IN EARLY SLAVIC CHANT: THE HIRMOLOGION

BY

MILOŠ M. VELIMIROVIĆ

Volume of Appendices

DET TEOLOGISKE
FAKULTETS BIBLIOTEK
KØBENHAVNS UNIVERSITET



Afd. for Kirkehistorie



COPENHAGEN

EJNAR MUNKSGAARD

1960

COPYRIGHT 1960
by
THE ROYAL DANISH ACADEMY

Printed in Denmark

COMPOSITION AND PRINTING:
FR. BAGGES KGL. HOFBOGTRYKKERI
ENGRAVING OF MUSIC: SKANDIA NODESTIK
PHOTOLITHOGRAPHY: NORDISK KUNST- OG LYSTRYK
BLOCKS: LØVENDAHL'S KLICHÉANSTALT
COPENHAGEN

CONTENTS

Editorial Note	pages 6-8
APPENDIX I. Comparative Charts of Neumatic Notation ...	plates I-LXXV
APPENDIX II. Photolithographs of Manuscripts	plates 1*-12*

EDITORIAL NOTE

by
CARSTEN HØEG

Two appendices were added to the typewritten thesis of M. Velimirović, one comprising a set of comparative charts, another comprising reproductions of some of the most important MSS. In order to make these appendices accessible in a convenient form to the readers of the printed book, we have decided to add a special Appendix-Volume; in this way it will be easy to compare the various charts and plates, reproduced in a convenient format, with the various sections of the main volume.

APPENDIX I.

COMPARATIVE CHARTS OF NEUMATIC NOTATION

These charts comprise most of the Odes of Mode I preserved in the manuscript Ch (all Odes γ', δ', ε', ζ', and the first eight of Ode ζ').

For several reasons the copy typed and drawn by Dr. Velimirović could not be used for the reproduction. A new copy had to be made on the spot, in collaboration with the printer, the engraver, and the draughtsman; I had to look after this matter.

First the music has been engraved anew in order to render possible a convenient accommodation of the many MSS' various neumes and neume groups in their relation to the text and reciprocally.

Afterwards the Greek text has been printed anew, too, in order to ensure conformity between the words and the new engraving of the music.

The transcription of the neumes and the Greek text is based on my edition of the melodies of the MS H, in *Mon. Mus. Byz., Transcripta*, Vol. VI. I have corrected slips occurring in that publication (in so far as detected) and made some minor modifications in the music, as well as in the text: the variants introduced secondarily in H have been tacitly discarded; bars in the music, and semicolons in the text, have been put where dots are found in H, exclusively; variants in the text of H (and, *a majori*, variants between H and other MSS) have been mentioned only where necessary for the understanding of the Charts; even the orthography of H has been respected (except for the division into syllables and words and the use of capitals for proper names) but normalized¹).

The third stage of the process was to have the Slavonic text printed so as to place it in the best relation to the Greek text and the music. Here rigid principles could not be applied, (1) because the number of syllables of each colon is sometimes equal to that of the corresponding Greek one, sometimes not, and (2) because the neumes of Ch (and

¹) It should be remembered that S rather often uses *nomina sacra* and, consequently, cannot indicate clearly the repartition of the neumes on the syllables; such cases are pointed out in footnotes when particularly troublesome.

No and V) sometimes—but by no means always—present such a likeness with the neumes of the Greek tradition that it would be a pity not to make this quite clear to every reader; consequently, I have sometimes followed the word-to-word correspondence of the two texts, sometimes paid more attention to the (assumed) musical correspondences. I am quite aware that in so doing I have been guided by subjective reasoning,—but in the hope of being helpful to future scholars.—The Slavonic text printed is simply a transcript from the facsimiles of Ch published in the main series of *Mon. Mus. Byz.* (Vol. V B) (except for the division into syllables and words and the use of capitals for proper names); neither orthographical inconsistencies (such as e.g. *отъца ~ ѡтъца*) nor patent mistakes (like *ѡмѡкомъ* instead of *ѡмѡкоумъ*) have been corrected; where the text of Ch is not legible, the necessary supplements are given between square brackets [], normally taken from Koschmieder's edition of No (*Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente*, hrsg. v. Erwin Koschmieder, = Abhdl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Philos.-hist. Klasse, N. F., Heft 35, München 1952). Stops are put where such are found in Ch, nowhere else. I have always compared my text with that given by Velimirović in his copy of the Compar. Charts (apart from the places where it is not legible). Variants in No and V, as well as secondary additions or alterations in Ch, are only mentioned where necessary for the understanding of differences in the neumes.

The fourth stage was the drawing of the neumes found in the Slavonic and Greek MSS used by Dr. Velimirović; the drawing was done, with the utmost care and competence, by the young Danish architect, Jens Chr. Varming. The models used were: my microfilms of L, O, S (normal ones as well as panchromatic films taken with the use of a red filter), and Sb; photostats (or enlargements of microfilms) of Ga, Ku, and W, put at our disposal by Dr. Velimirović; facsimiles of H, G, and Ch, published in the main series of *Mon. Mus. Byz.* (Vols. II, III, and V B), and of Len and Lg, published in Thibaut's *Monuments de la Notation Ekphonétique et Hagiopolite de l'Eglise Grecque*, St.-Petersbourg 1913, pp. 73 ff. and pl. VI ff.; drawings from No in Koschmieder's above-mentioned book, and from V in St. V. Smolenski's *Краткое описание древняго (XII-XIII в.) знаменнаго ирмолога, принадлежащаго Воскресенскому, „Новый Иерусалимъ“ именуемому, монастырю, Kazan 1887, pl. 1-3, and in the same author's *Азбука знаменнаго пѣнія старца Александра Мезенца, Kazan 1888, plates 18 r and v and 22 r.**

The guiding principle has been that Mr. Varming should draw what he saw, but, on the other hand, he was invited: (1) to omit variants¹); (2) not to render scrupulously the minor variants of the neume forms which all MSS present (except in cases where it is not clear what was originally written or intended); and (3) to place the neumes above the syllables to which they belong. He has always compared his results with Dr. Velimirović's copy, and discussed all dubious passages with me.—A question mark is put in places where the MS in question seems to have had a neume which has now been effaced; in places where a MS seems to have had no neumes at all above a syllable, the corresponding place in our Charts is left blank.

¹) I very much regret that I did not take sufficiently clear notes in Paris about the many additions made in the neumatation of Canon I, 1 in the MS O,—but, perhaps, only a person with a more developed sense of colours than mine would be able to make a really satisfying distinction between the ink used by the first copyist and that used by the second.

The fifth stage was the production of diminished blocks of large sheets on which the text had been printed, the music pasted, and the designs drawn; the block-maker, Mr. Løvendahl, has seen to it that the blocks have been carefully corrected. Proofs have been sent for approbation to Dr. Velimirović.

The sixth stage was the printing from the blocks.

On my own initiative I have added pp. LXXIV and LXXV.

APPENDIX II.

PHOTOLITHOGRAPHS OF MANUSCRIPTS

The following plates represent a collection of samples of all the MSS used in the compilation of the Comparative Charts, in so far as they are not easily accessible in our main series. All of them show the hirmos III, 7, α' Χέρσον ἀβυσσότοκον ~ Γουΐση γλοῦφοροδότηληνοῦ.

- Plate 1. V: Voskresenskii-Hirmologion, f.65v. From the drawing in St.V.Smolenskii's Краткое описание древняго (XII-XIII в.) знаменнаго ирмолога, принадлежащаго Воскресенскому „Новый Иерусалимъ“ именуемому, монастырю, Kazan 1887, Pl. 14. Natural size, approximately.
- Plate 2. L: Mount Athos, Laura B 32, f. 79v. From my microfilm. Natural size.
- Plate 3. S: Jerusalem, Saba 83, f. 67v. From my microfilm. Natural size.
- Plate 4. S: Saba 83, f. 67v. From my panchromatic microfilm, taken with red filter. Natural size.
- Plate 5. Ga: Grottaferrata E. γ. III, f. 81v. From a photograph supplied by courtesy of the Abbey. Natural size.
- Plate 6. O: Paris, Coislin 220, f. 70r. From a photograph supplied by courtesy of the Bibliothèque Nationale. Natural size. Cf. H. Riemann, *Byzant. Notenschr.*, Lpz. 1909, p. 59 f., and pl. IV.
- Plate 7. W: Washington Hirmologion, M. 2156, f. 5v. From microfilm supplied by courtesy of the Library of Congress. Natural size.
- Plate 8. W: Washington Hirmologion, f. 6r. See Plate 7.
- Plate 9. Ku₃: Mount Sinai 1258, f. 7v. From microfilm supplied by courtesy of the Library of Congress. Natural size.
- Plate 10. Ku₃: Mount Sinai 1258, f. 8r. See Plate 9.
- Plate 11. Ku: Mount Sinai 1256, f. 67r. From microfilm supplied by courtesy of the Library of Congress. Natural size.
- Plate 12. Sb: Jerusalem, Saba 617, f. 206v. From my microfilm. Natural size.

The same Hirmos is reproduced

from Ch in *Mon. Mus. Byz.*, Main Series, Vol. V B, f. 64r-64v,

» H in » » » » » II, f. 46v,

» G in » » » » » III, f. 65r,

and drawn after No in Koschmieder's *Novg. Hirm. Frgm.*, p. 148, and transcribed from MS Y = Cant. Trin. 1165, O. 2.61, f. 39v. (and translated into Latin) by Tillyard, in *Twenty Canons* (= *Transcripta*, Vol. IV), pp. 34 f.

COMPARATIVE CHARTS OF NEUMATIC NOTATION

Page	
I	Mode I, Kanon 15, Ode γ'
II	I, 4, γ'
IV	I, 16, γ'
V	I, 6, γ'
VII	I, 22, γ'
VIII	I, 5, γ'
IX	I, 21, γ'
XI	I, 16, γ'
XII	I, 1, δ'
XIV	I, 15, δ'
XVI	I, 8, δ'
XVIII	I, 9, δ'
XIX	I, 4, δ'
XXI	I, 16, δ'
XXIII	I, 6, δ'
XXIV	I, 15, δ'
XXVII	I, 12, δ'
XXVIII	I, 1, ε'
XXX	I, 15, ε'
XXXI	I, 8, ε'
XXXIII	I, 9, ε'
XXXV	I, 4, ε'
XXXVII	I, 16, ε'

Page	
XXXIX	I, 6, ε'
XL	I, 22, ε'
XLII	I, 17, ε'
XLIV	I, 5, ε'
XLV	I, 1, ζ'
XLVII	I, 15, ζ'
XLVIII	I, 8, ζ'
L	I, 9, ζ'
LII	I, 4, ζ'
LIV	I, 22, ζ'
LV	I, 6, ζ'
LVII	I, 16, ζ'
LVIII	I, 15, ζ'
LIX	I, 1, ζ'
LXI	I, 15, ζ'
LXIII	I, 8, ζ'
LXV	I, 9, ζ'
LXVII	I, 4, ζ'
LXIX	I, 15, ζ'
LXX	I, 6, ζ'
LXXII	I, 11, ζ'
LXXIV	Mode III, Kanon 7, Ode α'

I

Mode I. Ode 3. Kanon 15.

Κα - - αὐτὴ ἡ-κε ἡ-κανο- [χι-μο]- εἰ - ληδ. εἰ - κρο - ψε - η. εἰ οὐ - βο εἰ - εὐθ.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

Αἰ - - σου ἐν ἀπ - ε - δο - κί - μα - σαν οἱ οἱ - κο - δο - μούν - τες· οὐ - - τος ἐ - γεν - νή - θη

εὐθ. εὐθ. - βογ οὐ - εὐθ. - βογ. εὐθ. ἡ - εὐθ. κα - αὐτὴ ἡδ ἡδ - - ἡδ ἡδ

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

εἰο κε - φα - λήν γω - νί - ασ· αὐ - τὸς ἐ - στίη ἡ πέ - τρα· ἐν ἡ ἐ - στε.

II

оу - твер-ди цер - къ - въ сво - ю Хри - сто - гъ. ю же ѡ - тъ ѡ - зы - къ ис - коу - пи.

Ch
No
L
S¹
S²
O
Ga
W
G
Ku
H

ρέ - ω - σε την έκ - κλη - σί - αν ὁ Χρι - στός· ἦν ἐξ ἐθ - νῶν ἐξ - ἡ - γο - ρά - σα - το.

Mode I. Ode 3. Kanon 4.

Гъ - дѣ - те - ль - на - га. и съ - дер - жа - ци - га въ - са. во - жи - [га си - ла] и

[illegible]

III

моу - дро - сѣ. не-пре - кло-нь-моу и не - двн - жи - моу. цер-къ - въ си оу - твер - ди Хри-сте.

Ch 
No 
O 
Ga 
W 
G 
Ku 
H 

δύ - να - μισ' ἄ - κλι - νῇ ἄ - κρά - δαν - του· τὴν ἐκ - κλη - σί - αν στή - ρι - ξον Χρι - στέ

Н - ДН - НЪ БО Н - СИ СВА - ТЪ.

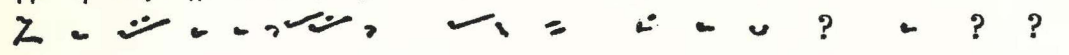
И НА СВА-ТЫ - И - ХЪ ПО - ЧИ - БА - ГД - И.


Ch		
No		
O		
Ga		
W		
G		
Ku		
H		
		
<p> μὲ - νοσ γὰρ εἰ ἄ - γι - οσ ὁ ἐν ἁ - γί - οισ ὁ - να - πλου - ὁ - με - νοσ. </p>		


IV


Mode I. Ode 3. Kanon 16.

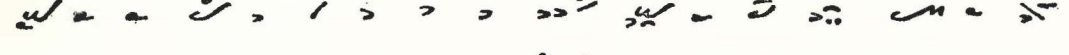
Δα ογ - τρερ - δι - τῆς αἰ. αἰρ - δῆ - με - νο - η. βο - βο - λι τρε - η - η Χρη -

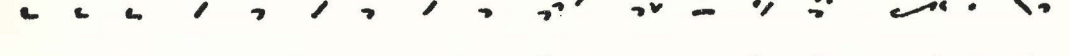
Ch 


No 


L 


S¹ 

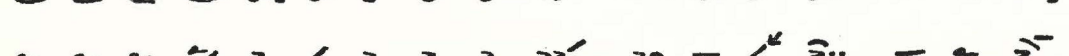
S² 


O 

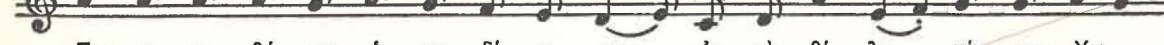
Ga 

W 

G 


Ku 


H 





στε - ρε - ω - ῥή - τω ἡ καρ - δί - α μου· εἰς τὸ θέ - λη - μά σου Χρι -


στε βο - γε. η γε ηδ - αῖ βο - δα - λιη [ηε - βο ογ] - τρερ - γε εῖ -


Ch 


No 


L 

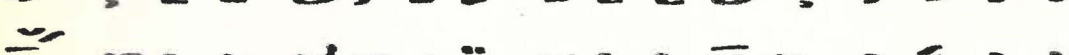
S¹ 


S² 


O 


Ga 

W 

G 

Ku 

H 



στε ὁ θε - ὅς· ὁ ἐφ' ὕ - δά - των οὐ - ρα - νὸν στε - ρε - ὦ - σασ τὸν

V

το - ρο - η. η ω - σο - βα - εῖ - να βο - δα - χῆ βλα - λιο. βα - σε - λιο - γα - η.

Ch 

No 

L 

S¹ 

S² 

O 

Ga 

W 

G 

Ku 

H 



δεύ - τε - ρον καὶ ἐ - δρά - σασ ἐν τοῖς ὕ - δα - σι τὴν γῆν παν - το - δύ - να - με.

Mode I. Ode 3. Kanon 6.

Πρη - δῆ - τε πη - βο πη - ηε - αῖ - νο - βο. ηε ω - τῆς κα - με - ηε ηε - πλο - δα - ηα

Ch 

No 

L 

O 

G 

Ku 

H 



Δεῦ - τε πό - μα πί - ω - μεν καὶ - νόν· οὐκ ἐκ πέ - τρας ἄ - γό - νου

VIII

Mode I. Ode 3. Kanon 5.

Ου - τρερ - δι με - νε Χρη - στε. να ηε-δεν - жи - ли - ли κα - με - νη.

Ch

No

L

O

W

G

Ku

H

Στε - ρέ - ω - σόν με Χρι - στέ· έ - πι τήν ά - σει - στον πέ - τραν

за-по - вѣ - ди - и ти. и про - свѣ - ти ма. свѣ-то-ли ли-ца тво [о - ie] - го.

Ch

No

L

O

W

G

Ku

H

τῶν έν - το - λῶν σου καί φώ - τι - σόν με φώ - τι τοῦ προσ-ώ - που σου·

IX

нѣ - стѣ во свѣ - та па - че те-бе чло-вѣ-ко-лю - вѣ - ч(ѣ).

Ch

No

L

O

W

G

Ku

H

οὐκ έ - στίν ά - γι - ος γάρ πλήν σου φιλ - άν - θρω - πε.

Mode I. Ode 3. Kanon 21.

Ου - τρερ - δι го - спо - ди. цер - ко - вѣ сво - ю. ю же

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

G

Ku

H

Στε - ρέ - ω - σον κύ - ρι - ε τήν έκ - κλη - σί - αν σου· ήν

Mode I. Ode 4. Kanon 1.

ΑΗ - ΒΑ - ΜΑ ΗΛΙ - ΒΑ - ΚΟΥ - ΜΉ. ΟΥ - ΣΛΟ - ΤΗ - ΕΉ Ο - ΧΗ - ΜΑ. ΗΣ ΤΕ - ΕΞ ΗΒ - Η -
 Ch
 Νο
 Ο
 G
 Κυ
 Η
 πτι - κοῖσ' ὁ Ἄμ - βα - κούμ κα - τα - νο - ῆ - σασ ὁ - φθαλ - μοῖσ' ἐκ σοῦ ἐξ - ε -

CBA - TA - A - FO. HA CB - PA - CB - HH-HE HA - SE H WE - HO - EA'E - HH - HE.
 Ch ♭ ♭ = ♭ ♭ ♭ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯
 No ♭ ♯ // ♭ ♭ ♭ ♭ ♭ ♭ ♭ ♭ ♭ ♯ ♯ // +
 O ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯
 G ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯
 Ku ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯
 H ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯ ♯

 τὸν ἅ - γι - ον· εἰς σω - τη - ρί - αν ἡ - μῶν καὶ ἅ - νά - πλα - σιν.

XIV

Mode I. Ode 4. Kanon 15.

Δοῦ - χο - μῆ προκ - δῶ - ρῶ προ - ρο - κῶ ἴμ - βα - κοῦ - μῶ. εὐ - σε - σῆ

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

Ἐν πνεύ - μα - τι προ - βλέ - πων προ - φή - τα Ἀμ - βα - κούμ την τοῦ λό - γου

εὐ - παῖ - τρε - νι - κ. προ - πο - κῶ - δῶ - δ - σῆ γὰρ - γο - ἴμ. εὐ - σε - γὰρ προ - βαί - νη - τῶ σα - λῶ -

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

σάρ - κω - σιν ἐ - κή - ρυτ - τες βο - ὦν· ἐν τῷ ἐγ - γί - ζειν τὰ ἐ -

XV

τῶ πο - σῆ - [ηῶ] βοῦ - δε - σῆ. εὐ - σε - γὰρ προ - δε - τῶ. εὐ - σε - μῶ ἴμ -

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

τη ἐ - πι - γνω - σθή - σῆ· ἐν τῷ παρ - εἶ - ναι τὸν και - ρὸν ἁ - να -

εἰ - σῆ. σα - σα - βα - σῆ - τῶ - η - ἰ - πο - σῆ -

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

δει - χθῆ - σῆ· δό - ξα τῇ θυ - νά - μει σου κύ - ρι - ε.

¹⁾ Κύριος is written in nomen-sacrum-abbreviation; consequently, the neumes appertaining to this and the preceding word are wrongly placed, as shown in Mr. Varming's drawing.

XVI

Mode I. Ode 4. Kanon 8.

Же - заѣ ис ко - ре - не И - ѡ - сѣ - ѡ - ва и ѡ - сѣ - тѣ ѡ - тѣ не - го Χρη - στε

Ch

No

Len

O

Ga

W

G

Ku

H

Ρά - βδοσ εκ τῆς ρί - ζης ἰ - εσ - σαί και αν - θωσ. ἐξ αὐ - τῆς Χρη - στε

ѡ - тѣ дѣ - вы про - за - вѣ не - сѣ. из го - ры хва - ли - ны - ѡ.

Ch

No

Len

O

Ga

W

G

Ku

H

ἐκ τῆς παρ - θέ - νου αν - ε - βλά - στη - σασ. ἐξ ὁ - ρουσ ὁ αἰ - νε - τός

XVII

прѣ - се - ны - ны - ѡ ѡ - сѣ. при - де въ - пло - ти сѡ. ѡ [тѣ] без - мѡ - жѣ - ны - ѡ

Ch

No

Len

O

Ga

W

G

Ku

H

κα - τα - σκί - ου θα - σέ - οσ. ἡλ - θεσ σαρ - κω - θεισ. ἐξ ἁ - πειρ - ἄν - θρω

Бес - пло - тѣ - ны - ны - ѡ ко - гѣ. сѡ - ва си - лѣ тво - не - ны го - спо - ди.

Ch

No

Len

O

Ga

W

G

Ku

H

ὁ ἁ - ὁ - λωσ και θε - ὁσ. ὁ - ξα τῇ δυ - νά - μει σου κύ - ρι - ε.

XVIII

Mode I. Ode 4. Kanon 9.

Ρο - Δα σε - μή - να. ωκ - νο - ελε - - ηη - η Αρ'κ - ελε, πο - ια προ - ρο - κ'τ' Ημ -

Ch

No

V

O

Ga

G

Ku

H

Γέ - νους βρο - τεί - ου την ά - νά - πλα - σιν πά - λαι' ά - δων προ - φή - της 'Αμ -

εα - κογ - μή προ - β'κ - πια - κ - τ'κ. εν - δ'κ - τι ηε - ηε - δρε - κ'κ - ηη - νο. ε'κ - πο - δο - εν - ε'κ εα ω - βρα - εα μι - α - δο Α'κ -

Ch

No

V

O

Ga

G

Ku

H

βα - κοῦμ προ - μη - νύ - ει' Ι - δειν ά - φρά - στωσ ά - ξι - ω - θεις τον τυ - πον: νε - ον βρέ -

¹⁾ Smolenskii gives only these three short quotations from V.

XIX

τη - με βο ηε γο - ρ'τ' ω - τ'κ Α'κ - ε'κ. ηε - η - δε λι - ο - δε - μή. ηα ωκ - νο - ελε - ηη - η ελο - βο.

Ch

No

V

O

Ga

G

Ku

H

φοσ γάρ έξ - ο - ρουσ τησ παρ - θε - νου' έξ - ηλ - θεν λα - ων εις ά - νά - πλα - σιν λό - γος.

Mode I. Ode 4. Kanon 4.

Ρ'κ - χη προ - ρο - κ'τ' η γα - Δα - ηη - ηα. ε'κ - πλα - με - ηη - ηε προ - ρε - κο -

Ch

No

S'

O

Ga

W

G

Ku

H

Ρή - σεις προ - φη - τών και αί - νί - γμα - τα' την σάρ - κω - σιν ύπ - έ - φη -

¹⁾ S gives only the incipit of this ode (on f. 18v, as a melody-reference for I, 27, 8').

Шд	ω - τῷ	δὲ - νη	-	ψῶ τῶ-νε	Χρι - στε.	σεῖ - τῷ	ΒΛΗ-ΣΤΑ-ΝΗ-ΙΔ Τῶ-NE-ΓΟ.	Εῷ
Ch								
No								
O								
Ga								
W								
G								
Ku								
H								
ναν· τὴν ἐκ παρ-θέ - νου σου Χρι - στέ· φέγ - γος ἁ - στρα-πῆς σου· εἰς								

	свѣтъ ꙗ - зѣи-ко-мѣ и зъ - [и - де - тѣ.]	и	бѣз-глад-стѣ - тѣ	бѣз - дѣ - на. сѣ
Ch		?	?	?
No				
O				
Ga				
W				
G				
Ku				
H				

φῶς ἐ - θνῶν ἔξ - ε - λεύ - σε - ται·	καὶ	φω - νή - σει	ἄ - βυσ - σὸς ἐν
---------------------------------------	-----	---------------	------------------

ΕΕ - ΕΚ - ΑΗ - ΗΕ - ΑΗ. ΕΗ - ΑΚ ΤΕΘ - ΗΕ - Η ΕΛΔ - ΕΔ ΥΛΟ-ΕΚ-ΚΟ - ΛΙΟ - ΕΑ - ΥΕ.

Ch 

No 

O 

Ga 

W 

G 

Ku 

H 



ά - γαλ - λι - ά - σει· τη δύ - νά - μει σου δό - ξα φίλ - άν - θρω - πε.

Mode I. Ode 4. Kanon 16.

	Ου - σα - τι	σα - χῆ	το - σπο - δι.	ελογ - χῆ	τεο-ν.	η
Ch						
No						
L						
S ¹						
S ²						
O						
Ga						
W						
G						
Ku						
H						
Εισ - α - κή - κο - α κύ - ρι - ε την α - κο - ην σου και						

Mode I. Ode 4. Kanon 6.

οὐ-κο - τα - χῆ εἰ. ραβ - οὐ - μῆ - χῆ δὲ - λα τρε - τα. προ - ρο - κῆ

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

ἐ - φο - βή - θην κατ - ε - νό - η - σα τά ἔρ - γα σου ὁ προ - φῆ -

Γλα-γο-λα - α - σῆ. ἡ προ - εἰα - ἐν - [χῆ] τὰ χλο-εῖ-κο-αῖο - ἐκ - ψ(ε).

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

τησ ἔ - λε - γεν καὶ ἔ - δό - ξα - σά σου τὴν δύ - να - μιν.

Ἡ βο - жи - и стра - жи ко - го - гла - го - ли-вы-и ¹⁾ Ам-ба-коу-мъ да ста-не-тъ съ на - ми.

Ch

No

L

O

G

Ku

H

Ἐ - πί τησ θεί - ασ φυ - λα - κῆσ δ θε - η - γό - ροσ Ἀμ - βα - κοῦμ στή-τω μεθ' ἡ - μῶν

ἡ τα - ἐν - τῆ εἰε - το-νο-ς - ἡ δὲ - γε - λα. ἐε - λε - γλα - σῆ - νο γλα-γο-αῖο-ψα. δὲ - νε -

Ch

No

L

O

G

Ku

H

καὶ δει - κνύ-τω φα - εσ - φό - ρον ἄγ - γε - λον δι - α - πυρ-σί - ωσ λέ - γον-τα σῆ - με -

¹⁾ No reads βογογλαгоиѣъ.

сѣ. сѣ-па-сѣ-ни-иѣ ми-роу. па-ко вѣс-крѣ - се Χρι-сτω-сѣ. па-ко вѣ-се - си - а[н-гѣ].

Ch

No

L

O

G

Ku

H

ρον σω-τη - ρί - α τῷ κό - σμῳ· ὁ - τι ἄ - νέ - στη Χρι - στός ὡς παν-το - δύ - να - μος.

Mode I. Ode 4. Kanon 15.

Кѣз - деи - же сѣ сол - нѣ - це и лоу - иа. ста - вѣ

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

Ἐπ - ήρ - θη ὁ ή - λι - οος και ή σε - λή - νη ξ - στη

чи - ноу сѣо - не - мѣ вѣз - не - се сѣ дол - го - тер - пе на

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

έν τή τά - ξει αύ - τήσ' ύ - ψώ - θησ' μα - κρί - θυ - με έ - πί του

Αρχ - εβ. Η βѣ - сѣ - че на не - мѣ. сѣо - ю си цѣр - ко - вѣ.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

ξύ - λου· και έ - πη - ξας έν αύ - τῷ τήν εκ - κλη - σί - αν σου.

XXVI

Mode I. Ode 4. Kanon 22.

Раз - оу - мѣ - хъ въ - се - мо - га - и. тво - е сѣ - мо - трѣ -

Ch

No

Len

S¹

S²

O

Ga

Ku

H

dim.

Κατ - ε - νό - η - σα παν - το - δύ - να - με· τήν σὴν οἰ - κο - νο -

ни - я. и сѣ стра - хо - мѣ. про - сла - [вѣ]и - хъ тѣ¹⁾ сѣ - па - се.

Ch

No

Len

S¹

S²

O

Ga

Ku

H

μί - αν· και με - τὰ φό - βου ἐ - δό - ξα - σά σε σω - τήρ.

¹⁾ In reality the last letter of this word does not look like ѣ (or я); moreover, the form of the preceding τ is rather bewildering.

XXVII

Mode I. Ode 4. Kanon 12.

Бѣ - ль - на та - и - на. тво - е - го Хри - стѣ сѣ - мо - трѣ - ни - я. се

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

Μέ - γα τὸ μυ - στή - ρι - ον τῆς σῆς Χρι - στὲ οἰ - κο - νο - μί - ας· τοῦ -

оу - во. сѣ - бы - шѣ прѣ - дѣ - въ - ра. про - зѣр - ли - ва - ма ѿм - ба - ко - мѣ. из - н -

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

H

dim.

το γὰρ ἄ - νο - θεν προ - βλέ - πων θε - ο - πτι - κῶς ὁ Ἄμ - βα - κούμ· ἐξ - ἧλ -

XXVIII

Δε β' - πη - ια - α - ше на съ - па - с' - ѣ - ѣ - лю - ди - и с' - ко - н' - ѣ - ч' - ло - в' - ко - ло - в' - че.
 Ch
 No
 L
 S¹
 S²
 O
 Ga
 W
 G
 Ku
 H

 Θεο. ε - βό - α σοι εισ σω - τη - ρί - αν λα - ού σου φιλ - άν - θρω - πε.

Mode I. Ode 5. Kanon 1.

Προ - σε - ψη - ια.¹⁾ [ση - α - ηη - ιε -] мѣ при - шест - ви - ја тво - го Χρι - στε. и ѡ - σε - ψη -
 Ch
 No
 O
 G
 Ku
 Sb
 H

 'Ο φω - τί - σσα' τῇ ἐλ - λάμ - ψει τῆς σῆς παρ - ου - σί - ασ Χρι - στέ και φαι - δρύ -

¹⁾ The form of this letter (if it really is a ѡ, - or an η as in No, or, in fact, any other normal Cyrillic letter) is distressing. The existence of the dot after this word is doubtful, too.

XXIX

ψη. κρη - с' - тѣ - мѣ си ми - ρѣ - с' - ки - ја ко - нѣ - ца сер - дѣ - ца про - се - ψη -
 Ch
 No
 O
 G
 Ku
 Sb
 H

 νασ τῷ σταυ - ρῷ σου τοῦ κό - σμου τὰ πέ - ρα - τα τὰς καρ - δι - ασ φω - τί -

ти. с' - тѣ - то - мѣ тво - го во - го - раз - оу - ми - ја. пра - во - вѣ - ρѣ - но по - ю - щи - и - мѣ т(а).
 Ch
 No
 O
 G
 Ku
 Sb
 H

 σου φω - τί τῆς σῆς θε - ο - γνω - σί - ασ τῶν ὁρ - θο - δό - ξωσ ὑ - μνούν - των σε.

Mode I. Ode 5. Kanon 15.

Τβο - и ми - ρъ да - жъ на-мъ сѣ - не во - жи - и. и-но-го во [па-ч]ε

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

dim.

Τὴν σὴν εἰ - ρή - νην δὸς ἡ - μῖν υἱ - ἐ τοῦ θε - οῦ· ἅλ - λον γὰρ εἰ -

τε - бе во - га не зна - е - мѣ. и - ма тво - е

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

κτός σου θε - ον οὐ γι - νώ - σκο - μεν τὸ ὁ - νο - μά σου

и - ме - ноу - е - мѣ. и - ко во - гъ жи-еи-и - мѣ. и мѣр-тви - и - мѣ. и - си.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

dim.

ὁ - νο - μά - zo - μεν· ὁ - τι θε - ὅς ζών - των καὶ τῶν νε - κρῶν ὑπ - ἄρ - χεις.

Mode I. Ode 5. Kanon 8.

во - гъ сѣ. ми - ра ω-те-цѣ ѿ - дро - та - мѣ. ве - ли - ка-а - го сѣ-вѣ-та

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

θε - ὅς ὦν εἰ - ρή - νησ πα - τήρ οἱ - κτίρ - μων· τῆς με - γά - λης βο - νῆς

ad p. XXX. ¹⁾ L and S omit ἐκτός σου.

τη δὴ - γε - λά - μνη - ρά πο - δά - ιο - υία πο - εῖ - λά - λῃς ἡ - εἰ

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

σου τὸν ὄγ - γε - λον· εἰ - ρή - νην παρ - ε - χό - με - νον ἀπ - έ - στει - λας

ἡ - λῃ. τῇ - μὲ βο - ρο - ραζ - ογ - μ[η-η] κῆς σεῖ - του ἡ - στα - λαλ - ἡ - μνη.

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

ἡ - μῖν· ὁ - θεὸς θε - ο - γνω - σί - ας πρὸς φῶς ὁ - δη - γη - θέν - τες·

¹⁾ No reads ποδασια.

ω - τῇ νο - μῃ οὐ - τρη - νιο - ιο - ιμει. εἰ - ρο - εἰο - νη - λῃ τῷ υἱο - εἰ - κ - λο - εἰ - εἰ.

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

ἐκ νυ - κτὸς ὁρ - θρί - ζον - τες δο - ξο - λο - γοῦ - μεν σε φιλ - ἄν - θρω - πε.

Mode I. Ode 5. Kanon 9.

Из но - мѣ дѣ - ло ω - мѣ - чѣ - ны - я лѣ - сти. ω - η - κ - με - νη - η

Ch

No

O

Ga

G

Ku

Sb

H

Ἐκ νυ - κτὸς ἔρ - γων ἐ - σκο - τι - σμέ - νοις πλά - νησ· ἰ - λα - σμόν

на - мѣ Хри - στε въ - дръ - но. ны-нѣ съ - дѣ - ва-ю-щи-и-мѣ, пѣ -

Ch

No

O

Ga

G

Ku

Sb

H

ή - μιν Χρι - στε τοῖς ἐ - γρη - γό - ρωσ' νῦν σοι τε - λοῦ - σιν· ὦ -

снѣ га-ко [влад - го] - да - те-лю. при - де - ши да - га оу - до - би-знь -

Ch

No

O

Ga

G

Ku

Sb

H

μον ὡς εὐ - ερ - γέ - τη ἐλ - θοῖς πο - ρί - ζων· εὐ - χε - ρῇ

нѣ же поу - тѣ. по не - логъ же хо - да - ще. ѡ - бра-ще-мѣ сла - воу.

Ch

No

O

Ga

G

Ku

Sb

H

τε τὴν τρι - βον· καθ' ἣν ἀ - να - τρέ - χον - τες· εὐ - ροι - μεν κλέ - ος.

Mode I. Ode 5. Kanon 4.

Бо-жи-ю не-из-дрѣ-чѣ-нь-ноу-ю до-бро-тоу. дѣ - лѣ тво - и хѣ Хри - στε не - по - вѣ -

Ch

No

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

Τὸ θεῖ - ον καὶ ἄρ - ρη - τον κάλ - λος· τῶν ἀ - ρε - τῶν σου Χρι - στε δι - η - γή -

¹⁾ No reads η before неиздречѣньноу.

XXXVI

Дд - та.	нс - при - сно - соу - ща-та	во сла - вѣх.	при-сно - соу - щѣ - но.
Ch			
No			
O			
Ga			
W			
G			
Ku			
Sb			
H			
 σο - μα· ἐξ ἁ - ῖ - δι - ου γὰρ θό - ξησ·		 συν - α - ῖ - δι - ον	

Ch
No
O
Ga
W
G
Ku
Sb
H

έν - υ - πό - στα - τον λάμ-ψαν άπ - αύ - γα - σμας παρ-θε - vi - κῆσ ᾱ - πό γα - στρός.

XXXVII

[illegible]

Mode I. Ode 5. Kanon 16.

	Ge'k - tã - lã - n	na - mã e'ã -	en - ta - n.	se'k - tã e'k - çã - ny -
Ch				
No				
L				
S ¹				
S ²				
O				
Ga				
W				
G				
Ku				
Sb				
H				
	Tò φα - ει - νόν	ἡ - μίν	ἐξ - α - νά - τει -	λογ φῶσ τὸ ἀ - τ - δι -

1) Ku reads δικαιοσυνησ ελαμψεν ηλιος.

XXXVIII

и. оу-трѣ-ню-ю - цн-и-мѣ. w соу-да-ва-хѣ. за-по-вѣ-ди-и тво-и-хѣ.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

онъ тоіс ѡρ - ρί - ζου - σιν έ - πί τά κρί - μα - τα τών έν - το - λών σου

влад - дѣ - ко [члѡ-вѣ-]ко - лю - вѣ - че Хри - στε во - же нѣ - шѣ.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

δέ - σπο - τα φίλ - άν - θρω - पे Χρι - στε ό θε - ός ή - μών.

XXXIX

Mode I. Ode 5. Kanon 6.

Оу-трѣ-ню - и - мѣ. оу-трѣ-ню-ю глѡу - во - коу. и за мю - ро. нѣ -

Ch

No

L

S¹

O

G

Ku

Sb

H

Ὁρ - ρί - σω - μεν ѡρ - ρου βα - θέ - ος καί άν - τι μύ - - ρου τόν υ -

снѣ при-и-е-сѣ-мѣ. влад-дѣ-цѣ. и Хри-ста оу-з(ѣ)-ри-мѣ прѣ-вѣ-

Ch

No

L

O

G

Ku

Sb

H

μον προσ-οί - σω - μεν τῷ δε - σπό - τη καί Χρι - στὸν ό - ψό - με - θα δι - και -

¹⁾ S gives only the incipit of this ode (as a melody-reference, f. 20r).²⁾ Here follows a lacuna in L.

Δὲ - νο - η σὺλ - ης - υἱ. εὖ - σέ-μιζ̣ жи - знь вѣ - си - та - ю - ψи.

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

ο - σύ - νησ ἡ - λι - ον' πα - σι ζω - ῆν ἀ - να - τέλ - λον - τα.

Mode I. Ode 5. Kanon 22.

Ο-τὴ νο - ψι οὐ - τρη-νιο-ιο-ψε. χεα - λι - μιζ̣ та Χρ[η-στι

Ch

No

Len

S¹

S²

O

Ga

Ku

Sb

H

Ἐκ νυ - κτός ὁρ - ῶρι - ζον - τες ἀν - υ - μνου - μεν σὲ Χρι - στὲ

βο] - же. ωε - нн - цид - вѣ - шд - д - го на - сѣ ρα - ди. ρας - па - ти - те

Ch ?

No

Len

S¹

S²

O

Ga

Ku

Sb

H

ὁ θε - ὅς τὸν δι' ἡ - μάσ πτω - χεύ - σαν - τα καὶ σταυ - ρόν

η εὖ - μερ - τή. πλο - τή-ю си πο - στρά - δα - εὖ - шд.

Ch

No

Len

S¹

S²

O

Ga

Ku

Sb

H

καὶ θά - να - τον ἐν τῇ σαρ - κί σου ὑ - πο - μέ - ναν - τα.

¹⁾ No reads η before ραспаѣтнѣ.

Mode I. Ode 5. Kanon 17.

	34 - πο - εἶ -	ἀν-ητρεο-η-χῆ. η	μή - νο-ζε-ετρεο-μή	ἐλαδ-γο-ἀδ - τη	τρεο - η - τα.	ἀδ -
Ch						
No						
L						
S ¹						
S ²						
O						
Ga						
W						
G						
Ku						
Sb						
H						
τῶν ἐν - το - λῶν σου καὶ τῇ αἰ - γλῇ τῆς χά - ρι - τόσ σου· δω -						

	ρογ	-	η	ηδ	-	ατ		βλδ	-	ζε	[τεο - α]	αη	-	αο	-	στη.	βδ	-
Ch																		
No																		
L																		
S ¹																		
S ²																		
O																		
Ga																		
W																		
G																		
Ku																		
Sb																		
H																		

ρού - με - νοσ ή - μιν ά - γα - σε τα σα ε - λε - η δι -

	HE	CE	-	TE	H	MI	-	PO	-	EE	-	LE	-	NI	-	TA	TEO	-	TA
Ch	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
No	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
L	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
S ¹	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
S ²	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
O	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ga	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
W	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
G	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ku	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Sb	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
H	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Ο - ΤΙ ΦΩΣ ΚΑΙ ΕΙ - ΡΗ - ΝΗ ΤΑ ΠΡΟΣ - ΤΑ - ΓΥΜΑ - ΤΑ ΣΟΥ.

¹⁾ G has above the line $\sigma\alpha$.

²⁾ G omits σου.

XLIV

Mode I. Ode 5. Kanon 5.

Ο-τῆ νο-ψι οὔ - τρῆ - νιο - ю - ψε. χεα - λι - μῆ τα Χρη - στε. σῶ ω - τῆ -

Ch

No

L

O

W

G

Ku

Sb

H

Ἐκ νυ - κτός ὁρ - ῥί - ζον - τες ὑ - μνοῦ - μεν σε Χρι - στέ· τὸν τοῦ πα -

υε-μῆ σῶ - βεβ-ηα-υα-λε-ηα. η σῶ - πα - εα Δου-ση-μῆ ηα-σηη - μῆ.

Ch

No

L

O

W

G

Ku

Sb

H

τρόσ συν - άν - αρ - χον καὶ σω - τῇ - ρα τῶν ψυ - χῶν ἡ - μῶν

¹⁾ Here ends this Ode in No.

²⁾ G adds υον.

XLV

μη - ρῆ μη - ρῆ - νι πο - δῆ - ζῆ. χλο-εῖ-κο - λιο - βῆ - χε.

Ch

L

O

W

G

Ku

Sb

H

τὴν εἰ - ρή - νην τῷ κό - σμῳ πα - ρά - σχου φιλ - ἄν - θρω - πε.

Mode I. Ode 6. Kanon 1.

Ο - νη - Δε. ηα - σῶ πο - εα[ε-Δε-ηα]-ηα εῖς Δε - ηα. ηῖ - σῶ

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

Ἐ - κύ - κλω - σεν ἡ - μάς εἰ - σχά - τη ἄ - βυσ - σος οὐκ εἰ -

¹⁾ Sb reads παρασχου τω κοσμῳ.

XLVI

из - ба - влѣ - ѣ - и. вѣ - мѣ - ни - хо - мѣ са ѣ-ко о - вѣ - ча (на)

Ch ? ?

No

O

G

Ku

Sb

H

στιν ὁ ρυ - ὁ - με - νοσ' ἐ - λο - γί - σθη - μεν ὡς πρό - βα - τα

за - ко-лѣ-ни-и. сѣ - па - чи лю - ди тво - я во - же на -

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

σφα - γῆσ' σῶ - σον τὸν λα - ὄν σου ὁ θε - ὅς ἡ -

XLVII

шѣ. ты во крѣ - по - сѣ. не-мо - щѣ - ны - и - мѣ. и ис - пра - влѣ - ни - е.

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

μῶν σὺ γὰρ ἰ - σχὺς τῶν ἀ - σθε-νούν - των καὶ ἐπ - αν - ὁρ - θω - σισ.

Mode I. Ode 6. Kanon 15.

Про-ро - коу Н - ѡ - мѣ. по - до - вѣ са во - пи - ю. жи-во - тѣ мо - и [вѣ - ж]ѣ.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

Τὸν προ-φή - την Ἰ - ὡ - νᾶν ἐκ - μι - μού-με - νοσ βο - ῶ τὴν ζω - ῆν μου ἀ - γα - θὲ

¹⁾ Here follows a lacuna in Ga.

сво - бо - ди ис - та - и сѣ - па - си ма. сѣ - па - си ми - ра. зо - воу - ца сла - ва те - бе.

Ch

No

L

S¹

S²

O

W

G

Ku

Sb

H

ἐ - λευ - θε - ρω - σον φθο - ρᾶσ' καὶ σω - σον με σω - τήρ τοῦ κό - σμου κρά - ζον - τα δό - ξα σοι.

Mode I. Ode 6. Kanon 8.

Ου - τρο - βα Η - ο - νυ. μαλ - δε - νη - ца не - вѣ - ди. мо - ρь -

Ch

No

V

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

Σπλάγ - χνων ἰ - ω - νᾶν· ἐμ - βρυ - ον ἀπ - ῆ - με - σεν· ἐν - ἄ -

скы - и звѣ - рѣ не - ди - но - го при - ма - тѣ. въ дѣ - ви - цю оу - бо. въ сѣ - лѣ са - сло - во

Ch

No

V

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

λι - οσ θῆρ οἰ - ον ἐ - δε - ξα - το· τῇ παρ - θε - νω δε· ἐν - οι - κή - σασ ὁ λό - γος

и плѣ - тѣ при - не - ма. про - и - де сѣ - хра - нь не - [и - сѣ - лѣ] - нь - ноу. не - же

Ch

No

V

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

καὶ σάρ - κα λα - βών· δι - ε - λή - λυ - θε φυ - λά - ξας ἅ - δι - ἅ - φθο - ρον· ἦσ

βο νε πο - стра - да ис-тъ-лъ-ни-та. ро-жъ-шю-ю съ - хра-ни не - вѣ-жъ-н(оу).

Ch

No

V

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

γάρ· οὐχ ὑπ-έ-στη ρεύ-σε-ωσ· τὴν τε-κοῦ-σαν κατ-έ-σχεν ἁ-πλή-μαν-τον.

Mode I. Ode 6. Kanon 9.

[Π]λο-βύ-η Η - ω - να εἰς βο-τῆ-χῶ μο - ρή - εκ-κλ-η-χῶ. πρὶν - τῇ μο-λι-δ-α-

Ch

No

V

O

Ga

G

Ku

Sb

H

Ναί-ων 'Ι - ω - νᾶσ' (σ') ἐν μυ - χοῖς θα - λατ - τί - οισ· ἐλ - θεῖν ἐ - δεῖ -

¹⁾ No (and Koschmieder's Breslau-Ms) and V read πλοβυ; Ch has not any neume above its extra η.

ше са н боу - рю оу - то - ли - ти. оу - но - же-нѣ а - зѣ

Ch

No

V

O

Ga

G

Ku

Sb

H

το καὶ ζά-λην ἀπ-αρ-κέ-σαι· νυ-γείσ· ε-γώ

же мой - ча - ца - а - го стра-до-ю. Хри-сте вѣс-пѣ-ва-ю. [εἰς-λη]-η-χῶ βοу-

Ch

No

V

O

G

Ku

Sb

H

δε τοῦ τυ-ραν-νοῦν-τος βέ-λει Χρι-στῶ προσ-αυ-δῶ· τῶν κα-κῶν ἀν-

¹⁾ Here follows a lacuna in Ga; the rest of the text has been added, without neumes, by a recent hand.

БИ - ТЕ - ΛΕ - ΒΗ. σκο - ρο при - ти ти μο - ѳ - ѳα λ'κ - νο - сти.

Ch.

No.

V.

O.

G.

Ku.

Sb.

H.

αι - ρέ - τη' θάτ - τον μο - λείν σε τῆς ἐ - μῆς ρα - θυ - μί - ας.

Mode I. Ode 6. Kanon 4.

Мо-ръ-скы-и поу-чи-но-ро-дъ-ны-и ки-то-вѣ въ оу - тръ бо-жи-и ѡ-гнь. трн-дъ-не-вѣ-на-д-

Ch.

No.

O.

Ga.

W.

G.

Ku.

Sb.

H.

Ἄ - λι - ο(ν) πον - το - γε - νῆς κη - τῶ - ον ἐν - τό - σθι - ον πῦρ· τῆς τρι - η - μέ -

го ти по-гре-вѣ-ни-ѳа про - ѡ - бра-жѣ - ни-ѳа и-моу же И - ѡ - на про - ро - кѣ

Ch.

No.

O.

Ga.

W.

G.

Ku.

Sb.

H.

ρου τα-φῆς σου προ - ει - κο - νί - σμα-τι· οὐ 'Ι - ѡ - νᾶς ὁ - πο - φή - τῆς

ѳα - βη сѧ. сѧ - па - се - нѧ бо ѳа-ко же прѣ-же поу - [ше - нѧ] въ - сѧ. не -

Ch.

No.

O.

Ga.

W.

G.

Ku.

Sb.

H.

ἀ - να - δέ - δει - κται· σε - σω - σμέ - νος γὰρ ὡς καὶ προ - πέ - πο - το' ἀ -

ερξ-δ-νο εἰ-πν-α-δ-σε. πο-κ-ροῦ τι εἰς γὰρ - εἰς - μὲν χεῖ - ρα - λῆ - νη - α - γο - σπο-δι.

Ch

No

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

σι - νῆσ εἰ - βό - α ὅ - σω σοι με - τὰ φω - νῆσ αἰ - νέ - σε - ωσ κύ - ρι - ε.

Mode I. Ode 6. Kanon 22.

Προ - ρο - κα εἰς - πα - σαῖς ἡ-σι. ω - τῆς κη - τα χλο-εῖ-κο - αἰο -

Ch

No

L

Len

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

Τὸν προ - φῆ - την δι - ε - σω - σασ' ἐκ τοῦ κή - τους φιλ - ἄν -

1) The last syllable is written in abbreviation and therefore lacks a neume.

εἰ - σε. ἡ ἀν-ηρ ἐκ γλοῦ-βη-νῆς γρῆ - χο - εἰς - ἡ-α. εἰς - εἰς - δι - αο - αἰο - τι εἰς.

Ch

No

L

Len

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

Ἐρω - πε' κά - μέ τοῦ βυ - θοῦ τῶν πται-σμά - των ἀν - ἄ - γα - γε δέ - ο - μαί.

Mode I. Ode 6. Kanon 6.

[Γῆν-η - α]ε. εἰς πρῆ-ις-πο-δ-α-πλ-α στρα - νη - αἰο - αἰο - εἰς-κροῦ - σιν εἰς - ρῆ -

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

Κατ - ἦλ - θεσ ἐν τοῖς κα - τω - τά - τοῖς τῆς γῆς καὶ συν - ε - τρι - ψας μό -

1) G reads ἀναγάγε και διασώσον με.

LVI

τα. βε - χη - νη - τα προ-κ-η-πο - δα-ηλ-τα εχ - βα - εδ - νη - τα Χρι - στε. η

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

χλουσ αι - ω - νι - ωσ κατ - ό - χουσ πε - πε - δη - μέ - νων Χρι - στε και

τρι-δα - ηε - βα - νο. τα-κο ω-τη κι - τα Η - ω - να. εχ-κρη - σε ω - τη προ - βα.

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

τρι - ή - με - ρος' ως εκ κή - τουσ 'Ι - ω - νας εξ - αν - έ - στησ του τά - φου.

LVII

Mode 1. Ode 6. Kanon 16.

Η-κο Η - ω - νογ προ - ρο - κα. εχ-ε - δι Χρι - στε βο - γε.

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

ὥς 'Ι - ω - ναν τον προ - φή - την αν - ά - γα - γε Χρι - στε ό θε - ός.

жи - знь мо-ю ис [тъ - ла] въ-пи-ю ти ми - ло - сер-де. та - ко жи-во-тъ

Ch

No

L

S¹

S²

O

Ga

W

G

Ku

Sb

H

εκ φθο-ρας την ζω - ήν μου βο - ω σοι φιλ - άν - θρω-πε' ό - τι ζω - ή

	ΟΥ	ΤΕ	-	ΒΕ	Η	-	ΣΤΗ.	Η	ΣΤΗ	-	ΠΑ	-	ΣΕ	-	ΗΗ	-	Η	Η	Α(Δ.)
Ch	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	+
No	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	+
L	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	.
S ¹	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
S ²	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
O	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ga	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
W	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
G	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ku	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Sb	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
H	✓	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

πα - ρά σοι ξ - στί και ά - φθαρ - σί - α και δύ - να - μισ.

Mode 1. Ode 6. Kanon 15.

	Ο-τῶ - βέρ - θε	ΜΑ Εῶ ΓΛΟΥ - ΒΗ - ΝΟΥ	εὐρ - Δῶ - ὤ	ΜΟ - ρῶ - σκᾶ - δ - ΓΟ. Η	εῶ - ΠΑ - ΣΙῶ ΜΑ Ε - ΣΗ
Ch					
No					
L					
S ¹					
S ²					
O					
Ga					
W					
G					
Ku					
Sb					
H					
	Ἄπ - ἑρ - ρι - ψασ μέ	εἰς βά - Ση	καρ - δί - ασ	θα - λᾶσ - σης· καὶ	ἐ - σω - σάσ με

сѣ-па-ге ра - во-тъи а - до - бы. и раз-рѣ-ши-лъ е-си оу - зы. бе-за - ко - ни - и мо-и-хъ.

Ch
No
L
S¹
S²
O
Ga
W
G
Ku
Sb
H

dim.

σώ - τερ δου - λεί - ασ θα - νά - του· καὶ ἔ - λυ - σασ τὸν δε - σμὸν τῶν ἁ - νο - μι - ῶν μου.

Mode I. Ode 7. Kanon 1.

[illegible]

1) S adds τησ. 2) S reads αδου.

гѣ-рь-ни-и. іа-ко же бо	ω-τρο-κῆς - πα - σε	τρι. πρὸς - εὖ - να - μα -	и - мы - и.
Ch			
No			
O			
G			
Ku			
Sb			
H			
πι - στοί· ὡς γάρ παί - δας ἔ - σω - σε τρεῖς· ὁ ὑ - περ - υ - ψού - με - νοσ·			

ΜΗ	-	ρά	οἱ-νο	-	εἰ	-	λῶ	-	εἶ	-	ςτῆ.	εῶ	-	χρῆ	-	εἰ	τι	εῶ	-	εἶρ	-	ωῶ	-	ηῶ.
Ch																								
No																								
O																								
G																								
Ku																								
Sb																								
H																								
κό	-	σμον	άν	-	ε	-	καί	-	νι	-	σεν	έν	τῇ	γα	-	στρί	σου	ό	-	λό	-	κλη	-	ρον'

Εὐς - χυδ - λα - με-μι-η. ω - τῆ - κε - μή βο - γῆ. η προ - ελα - βε - ητῶ.

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

ὁ αἰ - νε - τόσσ' τῶν πα - τέ - ρων θε - ὅς καὶ ὑ - περ - ἐν - δο - ξός.

Mode I. Ode 7. Kanon 15.

	И - <ко> же въ не - ши ѡ- [тро-кы тво]-іа съ-па-се.	не при-ко-сноу сѧ ни	всѣхъ - дн н - хъ
Ch			
No			
L			
S ¹			
{ S ²			
O			
W	(?) 		
Ku			
Sb			
H			
 Тῶν ἐν κα - μι - νω παί - δων σου σῷ - тер οὐχ ἤ - ψα - το οὐ - δε пар - ην - ώ - χλη -			

ω - γνή. το - γὰρ τρι - η. ι - κο - η - δι - η - μι οὐ - στί πο - δ - ᾠ - χου. η - βλα -

Ch

No

L

S¹

S²

O

W

Ku

Sb

H

σε τὸ πῦρ τό - τε οἱ τρεῖς ὥσ' ἐξ ἑ - νόσ στο - μα - τοσ' ὅ - μιν οὐ καὶ ἐ -

γο - σιο - βλα - ᾠ - χου γλα - γο - λιο - ψ(ε). βλα - γο - σιο - βλε - η - βο - γη. ω - τε - ψη - να - σι - χη.

Ch

No

L

S¹

S²

O

W

Ku

Sb

H

βό - ων λέ - γον - τεσ' εὐ - λο - γη - τὸς ὁ θε - ὅς ὁ τῶν πα - τέ - ρων ἡ - μῶν.

¹⁾ S reads πρῶν; consequently the repartition of the neume groups is not clear.

Mode I. Ode 7. Kanon 8.

Ο - τρο - πι εἰς βλα - βῆ - η - βῆ - ρῆ εἰς - πι - τα - νη η - χῆ - στη - βα [βε -

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

Οἱ παῖ - δεσ εὐ - σε - βεί - α συν - τρα - φέν - τεσ δύσ - σε - βοῦσ προσ -

λη] - νη - ια. η - ε - βρῆ - γῆ - ψη ω - γνή - να - ᾠ - χου. πρε - ψῆ -

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

τά - γμα - τοσ' κα - τα - φρο - νή - σαν - τεσ πυ - ρός ᾧ -

LXIV

HH - ta HE OY - BO - ta - sha ca. Hb no epb - de na - me - HE CTO - ta -

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

πει - λην οὐκ ἐ - πτο - ή - θη - σαν' ἀλλ' ἐν μέ - σω τῆς φλο - γός ἐ - στῶ -

me no - ta - a - χογ. ω - τῆ - γε - μή βο - γῆ. βαδ - γο - ελο - βαε-μή με-ε(η).

Ch

No

Len

O

Ga

G

Ku

Sb

H

τες ἐ - ψαλ - λον' ὁ τῶν πα - τέ - ρων θε - ὅς εὐ - λο - γη - τὸς εἰ.

¹⁾ G reads ο των πατερων ημων θεος.

LXV

Mode I. Ode 7. Kanon 9.

Ek-ek - xh ца - ca - pa. oy - ko - ri - sha lo - bo - vi - io. be-shi-cah-no ta - pa -

Ch

No

V

O

G

Ku

Sb

H

Τῶ παντ-ά - να - κτος ἐξ - ε - φαύ - λι - σαν πρό - σω ἅ - πλη-τα θυ - μαί -

mu ca. pri - vle - ge - ni-ni w-tpo-um moy-um-te-le - ba z'h-lo-bo-[zh-na-a]-ro

Ch

No

V

O

G

Ku

Sb

H

νον - τος ή - γκι - στρω-μέ - νοι παϊ - δεσ τυ - ράν - νου' δύσ - σε - ου

LXVI

ια - βυ - κο - ερ^τ - δι - τα. и - χ^τ же не при-ко-сноу са ω-γ^τη λ^τη-но - γυ -
 Ch
 No
 V
 O
 G
 Ku
 Sb
 H

γλωσ-σαλ - γί - αν' οἷα εἶ - κα - θε πῦρ' ἄ - σπε -
dim.

и. влад - ды - це гл - го - лю - тѣ вѣ вѣ - кы влад - го - сло - вавъ нѣ-си.
 Ch
 No
 V
 O
 G
 Ku
 Sb
 H

τον' τῷ δε - σπό-τη λέ - γου - σιν εἰς αἰ - ῶ - νας εὐ - λο - γη - τὸς εἰ.
dim.

LXVII

Mode I. Ode 7. Kanon 4.

Εε-στου-δ^τη-η ια - ρο - στι и ω - γ^τη. βο-ζε-στε^τη-νο-ηε же-λα-ни-ηε соу - про-ти-
 Ch
 No
 O
 Ga
 W
 G
 Ku
 H

'Ι - τα - μῶ θυ - μῶ τε καὶ πυ - ρί' θεῖ - ος εἰ - ρωσ αν - τι - τат-τό -
dim.

вѣ - са. ω - γ^τη οὔ-βο προ-χ^τα-жа - а - [ше. ια] - ρο - στι же с^τиη-ι^τη-ше са. βο-го-д^τη-χ^τη-во-но-ю
 Ch
 No
 O
 Ga
 W
 G
 Ku
 H

με - νοσ' τὸ μέν πῦρ εἰ - δρό-σι - ζε' τῷ θυ - μῶ δέ εἰ - γέ - λα θε - ο - πνεύ-στῳ
dim.

LXVIII

Мѣ - сла - ю. прѣ - по - до - бѣ - ны - и - хѣ. тре - вѣ - ца - ны - но - ю цѣ - вѣ - ны - це - ю про - ти - воу -

Ch

No

O

Ga

W

G

Ku

H

λο - γι - κῆ· τῇ τῶν ὁ - σί - ων· τρι - φθοῦ - γο - λύ - ρα ἄν - τι - φθεῖ -

вѣ - ца - та. моу - си - ки - и - екѣ - и - ми пи - ца - ль - ми по ѿ - де - пла - ме - не про - сла - вѣ -

Ch

No

O

Ga

W

G

Ku

H

γό - με - νοσ· μου - σι - κοῖσ· ὁρ - γά - νοῖσ· ἐν μέ - σω φλο - γόσ· ὁ δε - δο - ξα -

LXIX

ны - и. ω - те - ца на - ши - хѣ во - же. вѣ - ло - сла - вѣ - ны - е (и).

Ch

No

O

Ga

W

G

Ku

H

σμέ - νοσ· τῶν πα - τέ - ρων καὶ ἡ - μῶν θε - ὁς εὐ - λο - γῇ - τὸς εἰ.

Mode I. Ode 7. Kanon 15.

Иѣ - ца. вѣ - па - се ро - [ша - а - ше ца.] ω - тро - ци же. моу - жѣ - сѣ - ны - е

Ch

No

S¹

S²

W

G

Ku

Sb

H

Ἡ κά - μι - νοσ· σῶ - тер ἐ - δο - σί - ze - το· οἱ παῖ - δεσ· δὲ ὑ - μνοῦν - τεσ· σε

¹⁾ W, G, Ku, and Sb read οἱ παιδες δε(·) χορευοντες εὐαλλον· εὐλ., S οἱ παιδες δε· ανδρειωσ υπεβαλλον· εὐλ.

η'κ - βα - δ - χογ Γλα - Γο - Λιο - Ψε. Βλα - Γο - Λιο - Βλε - Η'κ. Βο - Γ'κ. ω - τε - ις Ηδ - ΨΗ - Χ'κ.

Ch

No

S¹

S²

W

G

Ku

Sb

H

Ξ - ψαλ - λον· εὐ - λο - γη - τὸς βο - ῶν - τες ὁ θε - ὄς ὁ τῶν πα - τέ - ρων ἡ - μῶν.

Mode I. Ode 7. Kanon 6.

Θ - τρο - κη ω - τ'κ πε - ψη ης - βα - βη - κ'κ. β'κ - β'κ ογ - βο. χαο -

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

Ὁ παῖ - δας ἐκ κα - μί - νου ρυ - σά - με - νος· γε - νό - με - νος ἄν -

¹⁾ G, Ku, and Sb omit βῶντες.

κ'κ - κ'κ. стра - жѣ - тѣ ꙗ - ко мѣр - тѣѣ. и стра - сти - ю мѣр - тѣѣ - но - ю. в'к

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

Ἐρω - ποσ· πά - σχει ὡς θνη - τὸς καὶ δι - ἅ πά - θους τὸ θνη - τὸν ἅ -

η'κ - τ'κ - λ'κ - ηη - ηε ο - Βλα - χη - [τ'κ β]λα - Γο - λ'κ - ηη - η. η - λη - η'κ βλα - Γο -

Ch

No

O

G

Ku

Sb

H

φθαρ - σί - ας ἐν - δύ - ει εὐ - πρέ - πει - αν· ὁ μό - νος εὐ -

¹⁾ No omits η (but not the neume).

LXXII

	ελο -	βλε - η'ς.	ω - τῆ -	ψε -	μὲ βο -	γῇ ἡ	πρὸς -	προ -	ελα -	βλε -	η(τῶ).
Ch											
No											
O											
G											
Ku											
Sb											
H											
	λο -	γη -	τόσ	των πα-τέ	-	ρων σε -	ός και	ύ -	περ -	έν -	δο - ξοσ.

Mode I. Ode 7. Kanon 11.

Η - βρά - μιά - σκιά - τα δ'ε - τι. β'ε - πι - ψι τρο - η - цю про-ω - бра - жь -
 Ch 
 No 
 L 
 O 
 G 
 Ku 
 Sb 
 Η 

 'Α - βρα - μι - αι - οι παϊ - δεσ εν κα - μί - νω τρι - ά - δα τυ - πώ - σαν -

¹⁾ Ku reads την τριαδα.

LXXIII

ШЕ.	и	ω - ΓΗ-Η-Η-и	ΠΛΑ - Μ'Ε - Η	на	ρο - соу	прѣ - ло - жь -	ШЕ.	и	по - ю -
Ch									
No									
L									
O									
G									
Ku									
Sb									
H									
ΤΕΟΨ ΤΟΥ ΠΥ-ΡΟΣ ΤΗΝ ΦΛΟ - ΓΑ ΕΙΣ ΔΡΟ-ΣΟΝ ΜΕΤ - Ε - ΒΑΛ - ΛΟΝ· ΚΑΙ Ψ - ΜΟΥΝ·									

ψε	εῖ-πι-τα-δ-χοῦ.	βλα-γε-σλο-βλε-νῆ	βο-γῆ	ω-τε-ць	на-ши-хῆ.
Ch					
No					
L					
O					
G					
Ku					
Sb					
H					
τεσ	ε - βό - ων	εὐ - λο - γη - τὸς εἰ	ὁ	θε - ὅς	ὁ τῶν πα - τέ - ρων ἡ - μῶν.

Гоу - шю глау - бо - ро - ди - те - ль - ноу зе - мяю сѣ - лѣ - це. на - шѣ - ство - ва и - нѣ - гда.

Ch

No

V

L

S¹

S²

O

Ga

W

Ku₃

G

Ku

Sb

H

Χέρ - σου ά - βυσ - σό - το - κον πέ - δον ή - λι - οσ έπ - ε - πό - λευ - σεν πο - τέ

на - ко стѣ - на во - гу - стѣ - на - ва - по - лы [во - да

Ch

No

V

L

S¹

S²

O

Ga

W

Ku₃

G

Ku

Sb

H

ώς - ει τει - χος γάρ έ - πά - γη έ - κα - τέ - ρω - θεν ύ - δωρ

лю - дя - мѣ прѣ - ше - мѣ глау - би - ноу про - хо - дя - щим - и - мѣ. и во - го - оу - го - дя - но по - ю - щим - и - мѣ.

Ch

No

V

L

S¹

S²

O

Ga

W

Ku₃

G

Ku

Sb

H

λα - ω πε - ζο - πον - το - πο - ρούν - τι και θε - α - ρέ - στωσ μέλ - πον - τι

по - и - мѣ го - спо - де - ви. сѣ - лѣ - но во про - сѣ - ви сѣ.

Ch

No

V

L

S¹

S²

O

Ga

W

Ku₃

G

Ku

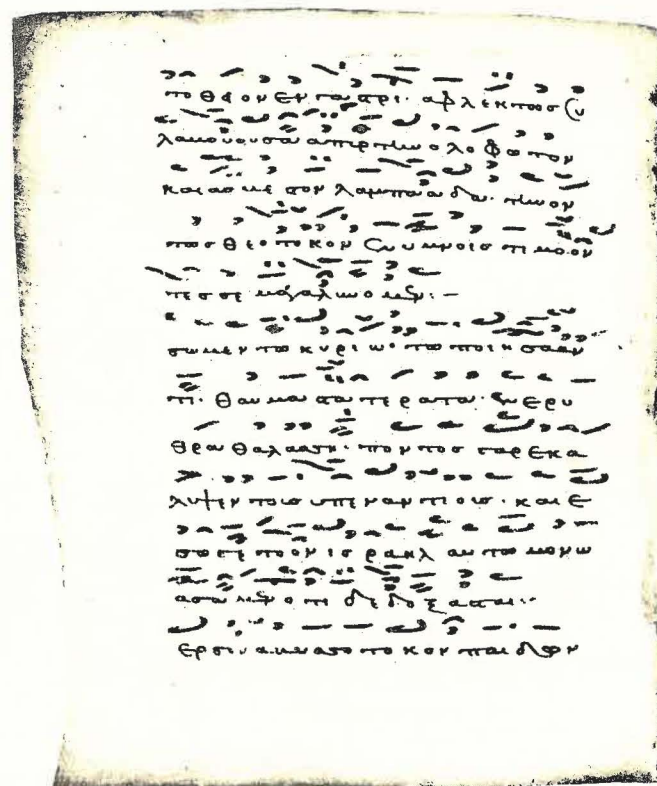
Sb

H

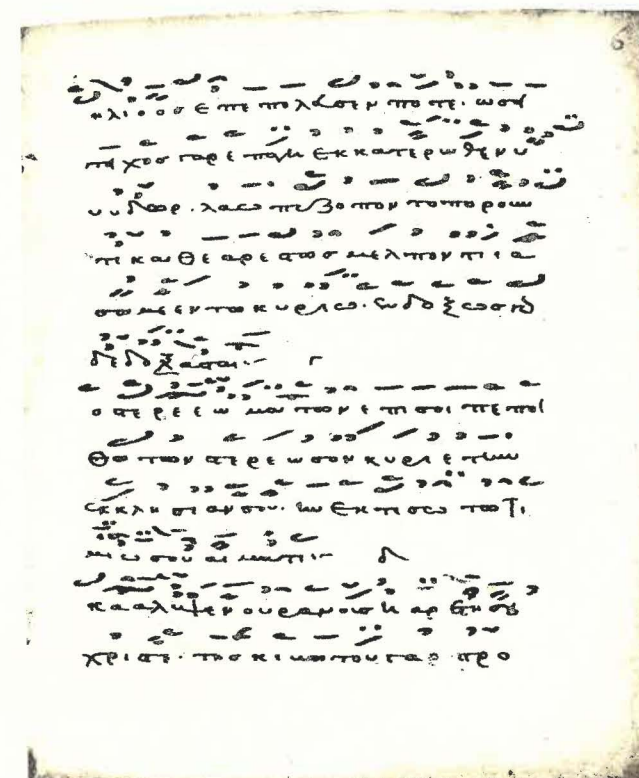
ά - σω - μεν τώ κυ - ρί - ω έν - δό - ξωσ γάρ δε - δό - ξα - σται.

¹⁾ No and V read - ψεμѣ.

PHOTOLITHOGRAPHS OF MANUSCRIPTS



W. Washington-Hirmologion, f. 5 v.



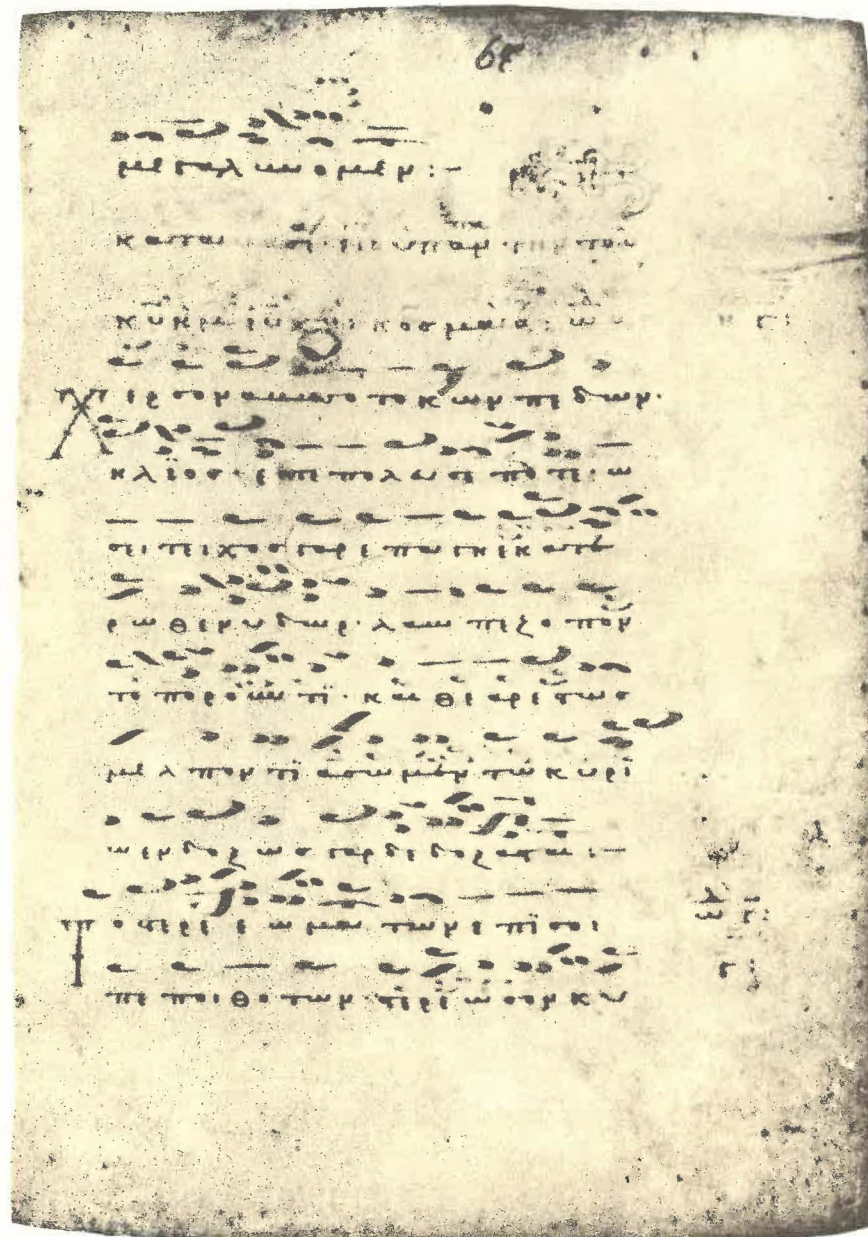
W. Washington-Hirmologion, f. 6 r.

τω εκ παρθενου τε χθις τι 4
 τεισκη μαρ Σε μοι ποιησιν τι
 τοις επουραμοις τω επιγειω
 οτι δε δοχαται: ηχ
 πτε μοι κηρυθαλασται ραβδον
 παλαι ο ιουρα ηλθι λθε μοι ερε
 ρημια. Σγαρ τανρον ου τυ πορεμ
 φαιμο. προ οδω ποιη τριβομ δι
 αυτον το ασταμιν βηαι μεσ τα
 ραματα θεου η μαρ οτι δε δο
 χαστα βυνο το κομ
 παιδωρ ηλθι ο. επι παλυσιν

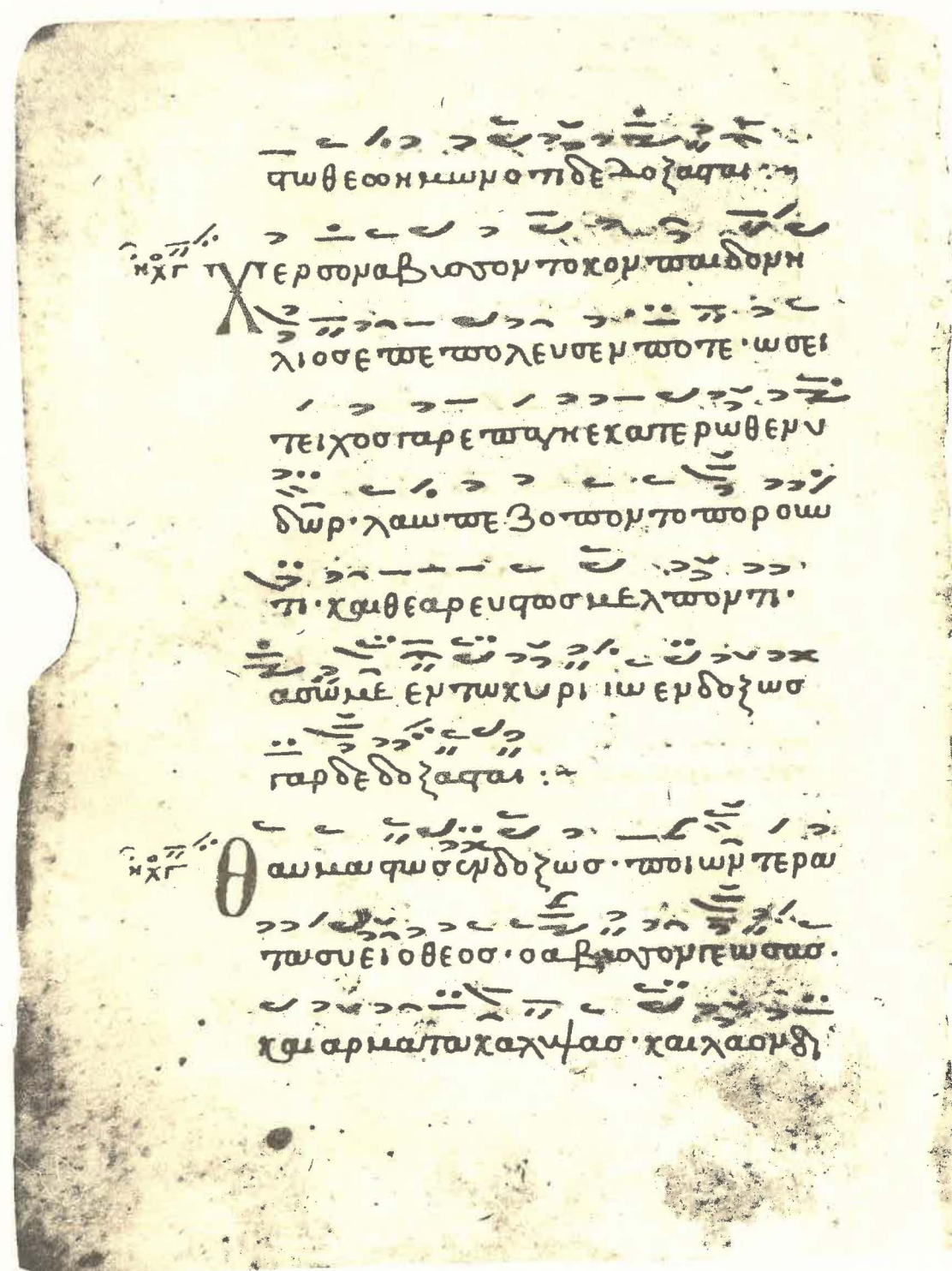
Ku₃. Mount Sinai 1258, f. 7v.

8
 ποτε ητοιχον γαρ επηδεκ
 τεραθεν υμω. λαοπεδο πορ
 τα πορωτι. και θεαρε φανμα
 πορτι. αμα με εν τω κυρταμ
 δε χασ γαρ δε δοχαται: ηχ
 αυμα φανβη δε χασ ποιωρ
 περτωσιν εθεον. ο αβυσσιν
 γεσσε σαρματω καχυφαν
 και λαομ δε σπασα. αδορτω
 σοι ωσχυ ηρωτη ημωρβω
 φαρματα φαρματα βυθα
 λυφα κε. τηρβαχκοται

Ku₃. Mount Sinai 1258, f. 8r



Ku. Mount Sinai 1256, f. 67r.



Sb. Saba 617, f. 206v.